

legal
CA1
EA10
91T18
EXF



CANADA

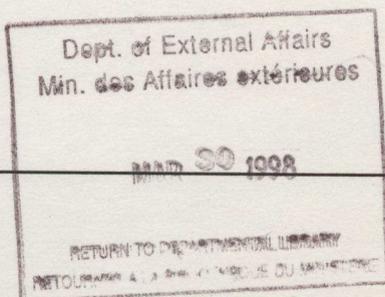
TREATY SERIES 1991/18 RECUEIL DES TRAITÉS

MUTUAL LEGAL ASSISTANCE - NARCOTICS

Agreement between the Government of CANADA and the Government of HONG KONG concerning the Investigation of Drug Trafficking and Confiscation of the Proceeds of Drug Trafficking

Hong Kong, November 14, 1990

In force February 17, 1991



ENTRAIDE JUDICIAIRE - STUPÉFIANTS

Accord entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement de HONG KONG concernant les enquêtes sur le trafic des drogues et la confiscation du produit du trafic des drogues

Hong Kong, le 14 novembre 1990

En vigueur le 17 février 1991



CANADA

TREATY SERIES 1991/18 RECUEIL DES TRAITÉS

MUTUAL LEGAL ASSISTANCE - NARCOTICS

Agreement between the Government of CANADA and the Government of HONG KONG concerning the Investigation of Drug Trafficking and Confiscation of the Proceeds of Drug Trafficking

Hong Kong, November 14, 1990

In force February 17, 1991

ENTRAIDE JUDICIAIRE - STUPÉFIANTS

Accord entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement de HONG KONG concernant les enquêtes sur le trafic des drogues et la confiscation du produit du trafic des drogues

Hong Kong, le 14 novembre 1990

En vigueur le 17 février 1991

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1991

43 261904
b 241501X

43 261905
b 2415021

AN AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND
THE GOVERNMENT OF HONG KONG CONCERNING
THE INVESTIGATION OF DRUG TRAFFICKING AND
CONFISCATION OF THE PROCEEDS OF DRUG TRAFFICKING

The Government of Canada and the Government of Hong Kong having been duly authorised to conclude this agreement by the Sovereign Government which is responsible for its foreign affairs (the Parties),

Desiring to enhance cooperation in the investigation, prosecution, and suppression of drug trafficking, including recovery of the proceeds of drug trafficking, have agreed as follows :

ARTICLE 1

DEFINITIONS

1. For the purposes of this Agreement :
 - (a) proceedings are instituted :
 - (i) in Hong Kong, when a magistrate issues a warrant or summons, when a person is charged with an offence

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE
HONG KONG CONCERNANT LES ENQUÊTES SUR LE TRAFIC DES DROGUES
ET LA CONFISCATION DU PRODUIT DU TRAFIC DES DROGUES

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de Hong Kong
qui est dûment autorisé à conclure le présent Accord par le
gouvernement souverain chargé de ses affaires étrangères
(ci-après dénommés les Parties),

Désireux d'accroître leur coopération au niveau des
enquêtes, des poursuites et des mesures de répression
relativement au trafic des drogues, et notamment en ce qui
concerne la récupération du produit du trafic des drogues,

Sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE 1

DÉFINITIONS

1. Aux fins du présent Accord,
 - a) des poursuites sont engagées,
 - (i) à Hong Kong, lorsqu'un magistrat lance un mandat ou une assignation, lorsqu'une personne est accusée d'une infraction après avoir été détenue sans mandat, ou lors d'une mise en accusation, selon celle de ces éventualités qui survient en premier,

after having been taken into custody without a warrant, or when a bill of indictment is preferred, whichever is earliest in time;

(ii) in Canada, by the laying of an information or the preferring of an indictment;

(b) "proceeds" and "proceeds of drug trafficking" mean any property, or the value of any property, benefit or advantage that is derived or realised, directly or indirectly, by any person from drug trafficking;

(c) "drug trafficking" means the unlawful production, cultivation, distribution, supply, possession for supply, transport, storage, import or export of a dangerous drug, and, for the purposes of this Agreement, shall include possessing or laundering or assisting another to retain or dispose of the proceeds of drug trafficking, whether in Hong Kong, Canada, or elsewhere;

(d) "drug trafficking offence" or "offence" means an offence of drug trafficking, or conspiring or attempting to commit such an offence, or inciting, aiding, abetting, counselling or procuring the commission of such an offence;

- (ii) au Canada, lors du dépôt d'une dénonciation ou d'une mise en accusation;
- b) par «produit», et produit du trafic des drogues on entend tout bien, ou la valeur de tout bien, bénéfice ou avantage tiré ou réalisé par quiconque, directement ou indirectement, du trafic des drogues;
- c) par «trafic des drogues», on entend la production, la culture, la distribution, la fourniture, la possession à des fins de fourniture, le transport, l'entreposage, l'importation ou l'exportation à des fins illégales d'une drogue nocive et aux fins du présent Accord ce terme comprend la possession ou le blanchissage du produit du trafic des drogues ou l'aide apportée à une personne afin de conserver ou d'écouler le produit du trafic des drogues, que ce soit à Hong Kong, au Canada ou ailleurs;
- d) par «infraction liée au trafic des drogues», ou «infraction» on entend toute infraction se rapportant au trafic des drogues, ou toute conspiration ou tentative de commettre une telle infraction, ou le fait de l'inciter, l'aider, d'encourager, la conseiller ou causer la perpétration de cette infraction;
- e) Par "drogue nocive" on entend:

(e) "dangerous drug" means :

(i) for Hong Kong, any drug or substance specified in Part I of the First Schedule to the Dangerous Drugs Ordinance Cap. 134 as amended or replaced from time to time;

(ii) for Canada, any substance to which Parts III and IV of the Food and Drugs Act or the Narcotic Control Act, as amended or replaced from time to time, applies.

ARTICLE 2

SCOPE OF ASSISTANCE

1. The Parties shall, in accordance with the provisions of this Agreement, grant to each other assistance in investigations and proceedings in respect of drug trafficking offences, including the tracing, restraining and confiscation of the proceeds of drug trafficking.

- (i) pour ce qui concerne Hong Kong, toute drogue ou substance figurant dans la partie I de la première annexe de la Dangerous Drugs Ordinance Chapitre 134, telle que modifiée ou remplacée de temps à autre,
- (ii) pour ce qui concerne le Canada, toute substance régie par les Parties III et IV de la Loi sur les aliments et drogues ou par la Loi sur les stupéfiants, telles que modifiées ou remplacées de temps à autre.

ARTICLE 2

PORTÉE DE L'ENTRAIDE

1. Les Parties, en application des dispositions du présent Accord, se viennent mutuellement en aide dans les enquêtes et les procédures relatives aux infractions liées au trafic des drogues, notamment en recherchant, en bloquant et en confisquant le produit du trafic des drogues.
2. Le présent Accord ne porte pas atteinte aux autres obligations entre les Parties en vertu d'autres accords et arrangements ou autrement, ni n'interdit aux Parties de se venir mutuellement en aide en vertu d'autres accords ou arrangements.

2. This Agreement shall not derogate from other obligations between the Parties pursuant to other agreements or arrangements or otherwise, nor prevent the Parties providing assistance to each other pursuant to other agreements or arrangements.

ARTICLE 3

CENTRAL AUTHORITIES

A central authority shall transmit and receive all requests for the purposes of this Agreement. The central authority for Hong Kong shall be the Attorney General or a duly authorised official; the central authority for Canada shall be the Minister of Justice or an official designated by that Minister.

ARTICLE 4

TYPES OF ASSISTANCE

1. The Parties may make requests for information and evidence for the purposes of an investigation or proceedings.

2. Assistance which may be given under this Agreement includes but is not limited to :

ARTICLE 3

AUTORITÉS CENTRALES

L'autorité centrale transmet et reçoit toutes les demandes aux fins du présent Accord. À Hong Kong, le procureur général, ou un fonctionnaire dûment autorisé, constitue l'autorité centrale; au Canada, l'autorité centrale est constituée par le ministre de la Justice ou par un fonctionnaire désigné par ce Ministre.

ARTICLE 4

GENRES D'ENTRAIDE

1. Les Parties peuvent demander à obtenir des renseignements et des éléments de preuve aux fins de la conduite d'une enquête ou d'une procédure.
2. L'entraide prévue par le présent accord consiste entre autres, sans toutefois s'y limiter, à
 - a) fournir des renseignements, des documents et des dossiers;
 - b) prendre des témoignages, obtenir des déclarations et demander à des personnes de produire des documents, des dossiers ou tout autre pièce en vue de leur transmission à la Partie requérante;
 - c) rechercher, saisir et transmettre toute pièce utile à la Partie requérante;

- (a) providing information, documents and records;
- (b) taking of evidence, obtaining of statements and requiring persons to produce documents, records or other material for transmission to the Requesting Party;
- (c) searching for, seizing and delivering to the Requesting Party any relevant material;
- (d) location and identification of persons and objects;
- (e) delivery of property, including lending of exhibits;
- (f) measures to locate, restrain and confiscate the proceeds of drug trafficking;
- (g) enforcement of fines, pecuniary penalties or other orders in relation to the confiscation of the proceeds of drug trafficking.

3. Where required by the Requested Party, the Requesting Party shall return material provided under this Agreement when no longer needed for any investigation or proceedings.

- d) localiser et identifier des personnes et des objets;
 - e) transmettre des biens, et notamment prêter des pièces à conviction;
 - f) prendre des mesures afin de localiser, bloquer et confisquer le produit du trafic des drogues;
 - g) assurer le recouvrement des amendes ainsi que l'exécution des peines pécuniaires ou de toute autre ordonnance se rapportant à la confiscation du produit du trafic des drogues.
3. À la demande de la Partie requise, la Partie requérante retourne les pièces fournies en vertu du présent accord lorsqu'elle n'en aura plus besoin pour fins d'enquêtes ou de procédures.

ARTICLE 5

AIDE REFUSÉE OU DIFFÉRÉE

1. L'entraide est refusée si la Partie requise estime que l'exécution de celle-ci
 - a) serait contraire aux intérêts de la justice;
 - b) porterait gravement atteinte à ses intérêts fondamentaux;
 - c) grèverait trop lourdement ses ressources.

ARTICLE 5**REFUSAL OR POSTPONEMENT OF ASSISTANCE**

1. Assistance shall be refused if the Requested Party is of the opinion that execution of the request would :

(a) be contrary to the interests of justice;

(b) seriously impair its essential interests; or

(c) impose an excessive burden on its resources.

2. The Requested Party may refuse assistance if there is a possibility of the death penalty being imposed or executed in respect of the matter for which assistance is sought.

3. The Requested Party may refuse or postpone assistance if execution of the request would interfere with an ongoing investigation or proceedings within its jurisdiction.

4. Before refusing to grant a request for assistance, the Requested Party shall consider whether assistance may be granted subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting Party accepts assistance subject to these conditions, it shall comply with them.

2. La Partie requise peut refuser son aide si la peine capitale risque d'être prononcée ou exécutée au regard de l'affaire pour laquelle l'aide est demandée.

3. La Partie requise peut refuser ou différer d'accorder son aide si l'exécution de la demande a pour effet de nuire à une enquête ou à une procédure en cours sur son territoire.

4. Avant de refuser de faire droit à la demande d'entraide, la Partie requise détermine si l'entraide peut être accordée aux conditions qu'elle estime nécessaires. La Partie requérante qui accepte l'entraide à ces conditions doit en respecter les termes.

5. La Partie requise informe sans délai la Partie requérante de sa décision de refuser ou de différer l'entraide et en fournit les motifs.

ARTICLE 6

CONTENU DES DEMANDES

1. Dans tous les cas, les demandes d'aide contiennent :
 - a) le nom de l'autorité compétente qui conduit l'enquête ou la procédure à laquelle se rapporte la demande;

5. The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of any decision to refuse or postpone assistance and the reasons for that decision.

ARTICLE 6

CONTENTS OF REQUESTS

1. In all cases requests for assistance shall include :
 - (a) the name of the competent authority conducting the investigation or proceedings to which the request relates;
 - (b) a description of the nature of the investigation or proceedings, including a summary of the relevant facts and laws;
 - (c) the purpose for which the request is made and the nature of the assistance sought;
 - (d) the need, if any, for confidentiality and the reasons therefor; and
 - (e) any time limit within which compliance with the request is desired.

- b) une description de la nature de l'enquête ou des procédures de même qu'un résumé des faits pertinents et des lois applicables;
- c) le motif de la demande et la nature de l'entraide demandée;
- d) en cas de besoin une stipulation du caractère confidentiel et les motifs justifiant celui-ci; et
- e) une indication du délai d'exécution souhaité.

2. Les demandes d'entraide contiennent également les renseignements suivants :

- a) dans la mesure du possible, l'identité et la nationalité de la ou des personne(s) faisant l'objet de l'enquête ou de la procédure et le lieu où elles se trouvent;
- b) si nécessaire, des précisions sur toute procédure particulière que la Partie requérante souhaiterait voir suivie et les motifs pour ce faire;
- c) dans le cas d'une demande de prise de témoignage ou de perquisition, fouille et saisie une déclaration précisant, les raisons qui donnent lieu de croire que des éléments de preuve se trouvent sur le territoire de la Partie requise, à moins que cela ne ressorte de la demande elle-même;

2. Requests for assistance shall also contain the following information :

(a) where possible, the identity, nationality and location of the person or persons who are the subject of the investigation or proceedings;

(b) where necessary, details of any particular procedure or requirement that the Requesting Party wishes to be followed and the reasons therefor;

(c) in the case of requests for the taking of evidence or search and seizure, a statement indicating the basis for belief that evidence may be found in the jurisdiction of the Requested Party unless this appears from the request itself;

(d) in the case of requests to take evidence from a person, a statement as to whether sworn or affirmed statements are required, and a description of the subject matter of the evidence or statement sought;

(e) in the case of search and seizure, a declaration that seizure could be obtained by compulsory measures, if the property were situated within the jurisdiction of the Requesting Party;

d) dans le cas d'une demande de prise de témoignage, une déclaration précisant la nécessité d'obtenir des déclarations sous serment ou affirmation solennelle et une description du sujet sur lequel le témoignage ou la déclaration doit porter;

e) dans le cas d'une demande de perquisition, fouille et saisie, une déclaration indiquant que l'on pourrait recourir à des mesures de contrainte pour procéder à la saisie des biens en cause s'ils se trouvaient sur le territoire de la Partie requérante;

f) dans le cas du prêt de pièces à conviction, la personne ou catégorie de personnes qui auront la garde de la pièce à conviction, le lieu où la pièce sera acheminée, les examens auxquels elle pourra être soumise et la date à laquelle la pièce sera retournée.

3. Si la Partie requise estime que les informations contenues dans la demande sont insuffisantes pour permettre de donner suite à la demande, elle peut exiger que lui soient fournis des renseignements supplémentaires.

4. Les demandes sont faites par écrit. Dans les cas d'urgence ou si la Partie requise le permet, la demande peut être verbale, mais elle doit faire l'objet d'une confirmation écrite dans les plus brefs délais.

(f) in the case of lending of exhibits, the person or class of persons who will have custody of the exhibit, the place to which the exhibit is to be removed, any tests to be conducted and the date by which the exhibit will be returned.

3. If the Requested Party considers that the information contained in the request is not sufficient to enable the request to be dealt with, that Party may request that additional details be furnished.

4. A request shall be made in writing. In urgent circumstances or where otherwise permitted by the Requested Party, a request may be made orally but shall be confirmed in writing promptly thereafter.

ARTICLE 7

AVAILABILITY OF PERSONS TO GIVE EVIDENCE OR ASSIST INVESTIGATIONS IN THE JURISDICTION OF THE REQUESTING PARTY

1. A request may be made for assistance to facilitate :

(a) the availability of a person to assist in an investigation, or

ARTICLE 7

DISPONIBILITÉ DE PERSONNES POUR
TÉMOIGNER OU AIDER À UNE ENQUÊTE
SUR LE TERRITOIRE DE LA PARTIE REQUÉRANTE

1. Relativement à une infraction commise sur le territoire de la Partie requérante, une demande d'entraide peut être faite afin de faciliter
 - a) la mise à disposition d'une personne en vue d'aider à une enquête, ou
 - b) sa comparution à titre de témoin dans des procédures,sauf si cette personne est la personne contre laquelle les poursuites sont intentées.
2. La Partie requise invite la personne à aider à l'enquête ou à témoigner et quête le consentement de cette personne dans ce sens et l'informe des frais remboursables et des indemnités payables.
3. Lorsqu'elle demande à l'autre Partie de l'aider en mettant une personne à disposition pour témoigner ou aider à une enquête sur son territoire, la Partie requérante doit fournir une garantie adéquate qu'elle ne détiendra, ne poursuivra, ni ne punira cette personne relativement à des faits antérieurs à son départ du territoire de la Partie requise, pendant qu'elle aide à l'enquête ou qu'elle témoigne, ou dans les trente jours suivant la notification

- (b) the appearance of a person as a witness in proceedings,

in relation to an offence in the jurisdiction of the Requesting Party, except where that person is the person charged in the proceedings.

2. The Requested Party shall request the person to assist in the investigation or to appear as a witness in proceedings and shall seek that person's consent thereto. That person shall be informed of any expenses and allowances payable.

3. When the Requesting Party wishes the Requested Party to assist it in making a person available to give evidence or assist in an investigation in the jurisdiction of the Requesting Party, the Requesting Party shall provide an adequate undertaking that the person will not, during the period he or she is required for the purpose of assisting an investigation or giving evidence or for a period of thirty days after the person is officially notified that his or her presence is no longer required, be subject to detention, prosecution or punishment, in respect of an act or omission which preceded the person's departure from the jurisdiction of the Requested Party.

officielle à cette personne que sa présence n'est plus requise.

ARTICLE 8

PRODUIT DU TRAFIC DES DROGUES

1. Une demande d'entraide peut être faite en vue d'obtenir la confiscation d'un produit. Les moyens appropriés sont mis en oeuvre à cette fin par la Partie requise; ceci peut comprendre l'exécution d'une ordonnance rendue par un tribunal sur le territoire de la Partie requérante, et l'institution de procédures ou l'assistance dans les procédures relative au produit auquel se rapporte la demande.
2. Une demande d'entraide peut être faite en vue de soumettre un bien à des mesures de blocage en vue de le rendre disponible pour exécuter l'ordonnance d'un tribunal relativement à la récupération d'un produit.
3. Le produit confisqué en vertu du présent Accord revient à la Partie requise sauf entente contraire dans un cas particulier.
4. Lorsque des procédures sont engagées sur le territoire de la Partie requise en vertu d'une demande d'entraide découlant du paragraphe 1 ou 2 du présent Article et que des démarches sont entamées à Hong Kong ou au Canada, selon le cas, par la personne visée par l'ordonnance, la Partie concernée en avise l'autre Partie dès que possible et l'informe sans délai du résultat de ces démarches.

ARTICLE 8

PROCEEDS

1. A request may be made for assistance in securing the confiscation of proceeds. Such assistance shall be given by whatever means are appropriate. This may include enforcing an order made by a court in the jurisdiction of the Requesting Party and initiating or assisting in proceedings in relation to the proceeds to which the request relates.
2. A request may be made for assistance in the restraint of property for the purpose of ensuring that it is available to satisfy an order of a court for the recovery of proceeds.
3. Proceeds confiscated pursuant to this Agreement shall accrue to the Requested Party, unless otherwise agreed in a particular case.
4. Where action has been taken in the jurisdiction of the Requested Party pursuant to a request for assistance under paragraph 1 or 2 of this Article, and there is a representation in Hong Kong or Canada as the case may be by a person affected by the order, the relevant Party shall inform the other Party as soon as possible and shall also inform it promptly of the outcome of that representation.

5. Sont jointes à une demande de blocage d'un produit :

- a) une déclaration précisant les motifs qui donnent lieu de croire que la personne faisant l'objet de l'enquête ou des procédures a profité du trafic des drogues;
- b) une description du bien devant être soumis à des mesures de blocage et, si possible, une indication du lieu où il se trouve;
- c) une déclaration indiquant le nom de la ou des personne(s) en possession du bien en cause, leur lien avec l'objet de l'enquête ou des procédures et leur rapport avec l'infraction en cause;
- d) une déclaration précisant les motifs qui permettent de croire que le bien en question constitue le produit du trafic des drogues;
- e) une déclaration relatant toutes les circonstances pouvant indiquer qu'une infraction a été commise sur le territoire de la Partie requise;
- f) une description des éléments de preuve pouvant être utilisés dans le cadre de procédures sur le territoire de la Partie requise; et
- g) une description de la nature des procédures en cours ou sur le point d'être engagées.

5. A request for restraint of proceeds shall be accompanied by :

- (a) a statement describing the grounds for believing that the person subject to the investigation or proceedings has benefited from drug trafficking;
- (b) a description of the property to which measures of restraint are to be applied including as far as possible the location of the property;
- (c) a statement specifying the person or persons in possession of the property, its connection with the subject of the investigation or proceedings and its connection with the offence to which they relate;
- (d) a statement describing the grounds for believing that the property represents the proceeds of drug trafficking;
- (e) a statement of any circumstances which would indicate that an offence has been committed within the jurisdiction of the Requested Party;
- (f) a statement describing the evidence which would be available for proceedings in the jurisdiction of the Requested Party; and

6. Sont joints à une demande de confiscation :

- a) l'original ou une copie de toute ordonnance, y compris toute ordonnance imposant une amende ou une peine pécuniaire, relative au produit du trafic des drogues et un résumé des motifs sur lesquels se fonde l'ordonnance;
- b) lorsque la personne contre laquelle l'ordonnance est rendue n'a pas comparu aux procédures, une déclaration selon laquelle l'avis de comparution a été transmis à temps à cette personne pour lui permettre de se défendre;
- c) une déclaration stipulant que ni l'ordonnance ni la condamnation à laquelle elle se rapporte ne sont susceptibles d'appel;
- d) une description des biens touchés par les mesures de confiscation et, si possible, une indication du lieu où les biens se trouvent, et
- e) Tout élément de preuve jugés nécessaires par la Partie requise.

7. La copie de l'ordonnance visée au paragraphe 6 a) du présent Article ou sa traduction doit être certifiée conformément aux exigences de la Partie requise.

(g) a statement describing the nature of proceedings which have been or are about to be instituted.

6. A request for confiscation shall be accompanied by :

(a) the original or a copy of any order, including any order imposing a fine or pecuniary penalty, in relation to the proceeds of drug trafficking and a summary of the grounds upon which the order was made;

(b) where the person against whom the order is made did not appear in the proceedings, a statement that the person received notice of the proceedings in sufficient time to enable him or her to defend them;

(c) a statement that neither the order nor any conviction to which it relates is subject to appeal;

(d) a description of the property to which measures of confiscation are to be applied including as far as possible the location of the property; and

(e) such evidence as may be required by the Requested Party.

ARTICLE 9

EXÉCUTION DES DEMANDES

1. Conformément à ses lois, la Partie requise prend toutes les mesures qu'elle estime nécessaires à l'exécution de la demande formulée par la Partie requérante et donne effectivement suite à ladite demande dès que possible après sa réception.
2. La Partie requise avise promptement la Partie requérante de tout fait susceptible de retarder sensiblement l'exécution de la demande.
3. La Partie requérante avise promptement la Partie requise de tout fait, notamment de toute procédure engagée devant les tribunaux de la Partie requérante, qui pourraient avoir un effet sur la demande ou sur son exécution, ou rendre inappropriée sa mise en vigueur.
4. La Partie requise fournit à la Partie requérante l'information sollicitée par cette dernière relativement à la façon dont la demande est exécutée notamment la date, le lieu et les circonstances d'exécution de la demande de même que relativement à la manière dont sera traité tout bien visé par l'exécution de la demande.

7. (g) A copy of the order referred to in paragraph 6(a) of this Article or a translation thereof shall be certified in accordance with the requirements of the Requested Party.

ARTICLE 9

EXECUTION OF REQUESTS

1. In accordance with its laws, the Requested Party shall take whatever steps appear to it to be necessary to give effect to a request received from the Requesting Party and shall respond to the request as soon as practicable after it has been received.

2. The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of any circumstances which are likely to cause a significant delay in responding to the request.

3. The Requesting Party shall promptly inform the Requested Party of any circumstances including any action taken in the courts of the Requesting Party which may affect the request or its execution or which may make it inappropriate to proceed with giving effect to it.

ARTICLE 10RESTRICTION DANS L'UTILISATION DES RENSEIGNEMENTS
ET CARACTERE CONFIDENTIEL

1. La Partie requise peut demander, après avoir consulté la Partie requérante, que l'information ou l'élément de preuve fourni ou encore que la source de cette information ou de cet élément de preuve demeurent confidentiels ou ne soient divulgués ou utilisés qu'aux conditions qu'elle pourra spécifier.
2. La Partie requérante ne peut utiliser ni divulguer l'information ou l'élément de preuve fournis à des fins autres que celles énoncées dans la demande sans le consentement préalable de l'autorité centrale de la Partie requise.
3. La Partie requise protège, dans la mesure requise, le caractère confidentiel de la demande, de son contenu, des pièces justificatives et de toute action entreprise en vertu de cette demande, sauf dans la mesure nécessaire pour en permettre l'exécution ou lorsque la Partie requérante autorise expressément la divulgation de ces éléments aux conditions qu'elle spécifie.
4. Sous réserve du paragraphe 3 du présent Article, si la demande ne peut être exécutée sans contrevenir aux exigences de caractère confidentiel énoncées dans la demande, la Partie requise en avise la Partie requérante qui détermine dans quelle mesure elle souhaite voir la demande exécutée.

4. The Requested Party shall provide such information as may be required by the Requesting Party concerning the manner of execution of a request including details in relation to the date, location or circumstances of the execution of the request and the manner of dealing with any property involved in the execution of the request.

ARTICLE 10

LIMITATION OF USE AND CONFIDENTIALITY

1. The Requested Party may require, after consultation with the Requesting Party, that information or evidence furnished or the source of such information or evidence be kept confidential or be disclosed or used only subject to such terms and conditions as it may specify.

2. The Requesting Party shall not disclose or use information or evidence furnished for purposes other than those stated in the request without the prior consent of the central authority of the Requested Party.

3. The Requested Party shall to the extent requested keep confidential a request, its contents, supporting documents and any action taken pursuant to the request except to the extent necessary to execute it

ARTICLE 11

CERTIFICATION OU AUTHENTIFICATION

Les éléments de preuve, les documents et les renseignements transmis en vertu du présent Accord ne requièrent aucune forme de certification ou d'authentification, à l'exception de ce qui est indiqué à l'article 8.

ARTICLE 12

FRAIS ET REPRÉSENTATION

1. La Partie requise prend toutes les mesures nécessaires en vue d'assurer la représentation de la Partie requérante dans toute procédure découlant d'une demande d'entraide et elle représente par ailleurs les intérêts de la Partie requérante.
2. La Partie requise prend à sa charge tous les frais ordinaires entraînés par l'exécution d'une demande sur son territoire sauf,
 - a) les honoraires d'un avocat engagé à la demande de la Partie requérante;
 - b) les honoraires d'experts;
 - c) les frais de traduction; et
 - d) les allocations et frais de déplacement des personnes.

or where the disclosure is specifically authorized by the Requesting Party in accordance with any terms and conditions it may specify.

4. Subject to paragraph 3 of this Article, if the request cannot be executed without breaching confidentiality requirements stated in the request, the Requested Party shall so inform the Requesting Party which shall then determine the extent to which it wishes the request to be executed.

ARTICLE 11

CERTIFICATION OR AUTHENTICATION

Evidence, documents or information transmitted pursuant to this Agreement shall not require any form of certification or authentication save as is specified in Article 8.

3. Si, lors de l'exécution de la demande, il devient apparent que des frais de nature exceptionnelle sont nécessaires pour exécuter la demande, les Parties se consultent en vue de déterminer les modalités selon lesquelles l'exécution de la demande peut se poursuivre.

ARTICLE 13

CONSULTATION

Les Parties se consultent sans délai, à la demande de l'une d'elles, sur l'interprétation et l'application du présent Accord de façon générale ou relativement à un cas particulier.

ARTICLE 14

EXTRATERRITORIALITÉ

1. Ni l'une ni l'autre des Parties ne peut demander que soient prises des mesures en vue de produire des documents ou des renseignements se trouvant sur le territoire de l'autre Partie autrement qu'en vertu du présent Accord ou conformément au paragraphe 2 de l'article 2.

2. Lorsque, dans le cadre d'une enquête ou d'une poursuite relative au trafic des drogues, des autorités judiciaires autres que celles de Hong Kong ou du Canada rendent une ordonnance ayant pour effet d'enjoindre à une personne présentant un lien important avec l'une des Parties à entreprendre ou à s'abstenir, sur le territoire de l'autre Partie, de toute conduite pour être en conflit avec les

ARTICLE 12**REPRESENTATION AND EXPENSES**

1. The Requested Party shall make all necessary arrangements for the representation of the Requesting Party in any proceedings arising out of a request for assistance and shall otherwise represent the interests of the Requesting Party.
2. The Requested Party shall assume all ordinary expenses of executing a request within its jurisdiction, except :
 - (a) fees of counsel retained at the request of the Requesting Party;
 - (b) fees of experts;
 - (c) expenses of translation; and
 - (d) travel expenses and allowances of persons.
3. If, during the execution of the request, it becomes apparent that expenses of an extraordinary nature are required to fulfil the request, the Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the execution of the request may continue.

lois et règlements de cette autre Partie, les Parties se consultent en vue de chercher les moyens d'éviter ou de minimiser ce conflit.

ARTICLE 15

LANGUE

Les demandes ainsi que les pièces justificatives sont rédigées dans l'une des langues officielles de la Partie requise ou sont accompagnées d'une traduction dans l'une de ces langues.

ARTICLE 16

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

1. Le présent Accord s'applique à toute demande présentée postérieurement à son entrée en vigueur, même si les faits s'y rapportant se sont produits avant cette date.
2. Le présent Accord entre en vigueur 30 jours à partir de date à laquelle les gouvernements ont échangé des notifications écrites selon lesquelles leurs exigences respectives concernant l'entrée en vigueur de l'Accord ont été remplies, et il demeure en vigueur pendant trois ans à compter de cette date. Par la suite, l'Accord restera en vigueur pour des périodes successives d'un an, pourvu que les Parties s'entendent pour le proroger d'une autre année 180 jours au moins avant la fin de la période initiale et de chaque période successive d'un an.

ARTICLE 13**CONSULTATION**

The Parties shall consult promptly, at the request of either, concerning the interpretation or application of this Agreement either generally or in relation to a particular case.

ARTICLE 14**EXTRATERRITORIALITY**

1. Neither Party shall request any measure for the production of documents or information located within the jurisdiction of the other Party otherwise than under this Agreement or in accordance with paragraph 2 of Article 2.

2. Where judicial authorities other than those of Hong Kong or Canada issue any order in the context of a drug trafficking investigation or prosecution that has the effect of requiring a person with a substantial connection with one of the Parties to undertake or refrain from any conduct within the jurisdiction of the other Party that causes conflict with the laws or

3. L'une ou l'autre des Parties peut dénoncer le présent Accord. Cette dénonciation prend effet 180 jours à partir de date de notification à l'autre Partie.

ARTICLE 12

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

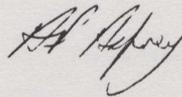
Fait à Hong Kong, le 14 jour de novembre 1990, en langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

ARTICLE 13

Pour le Gouvernement du
Canada :



Pour le Gouvernement de
Hong Kong :



1. This Agreement shall apply to any request presented after its entry into force even if the relevant acts or omissions occurred before that date.

2. This Agreement shall enter into force 30 days after the date on which the Governments have notified each other in writing that their respective requirements for the entry into force of the Agreement have been complied with, and shall remain in force for 5 years from that date. Thereafter the Agreement shall remain in force for further successive periods of one year

established policies of that other Party, the Parties shall consult to identify means to avoid or minimize such conflict.

ARTICLE 15

LANGUAGE

Requests and supporting documents shall be in or accompanied by a translation into one of the official languages of the Requested Party.

ARTICLE 16

ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

1. This Agreement shall apply to any request presented after its entry into force even if the relevant acts or omissions occurred before that date.

2. This Agreement shall enter into force 30 days after the date on which the Governments have notified each other in writing that their respective requirements for the entry into force of the Agreement have been complied with, and shall remain in force for 3 years from that date. Thereafter the Agreement shall remain in force for further successive periods of one year

provided that both Parties have agreed no less than 180 days before the end of the initial period, and each current one year period, to extend it for a further year.

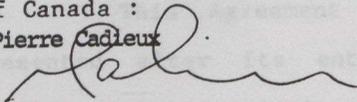
3. Either Party may terminate this Agreement. The termination shall take effect 180 days from the date on which it was notified to the other Party.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Hong Kong on the 14th day of November 1990, in the English and French languages, each version being equally authentic.

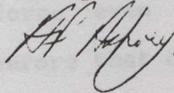
For the Government

of Canada :
Pierre Cadieux



For the Government

of Hong Kong :
A. Asprey



2. This Agreement shall enter into force 30 days after the date on which the Governments have notified each other in writing that their respective requirements for the entry into force of the Agreement have been complied with, and shall remain in force for 3 years from that date. Thereafter the Agreement shall remain in force for further successive periods of one year

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



3 5036 20093124 7

© Minister of Supply and Services Canada 1991

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1991/18
ISBN 0-660-56569-2

© Ministre des Approvisionnement et Services Canada 1991

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1991/18
ISBN 0-660-56569-2

LEGAL

CA1 EA10 91T18 EXF

Canada

Mutual legal assistance - narcotic
: agreement between the government
of Canada and the government of
Hong Kong = Entraide
43261904

